

Много зрители, любители на турските сериали, изразяват недоволство от факта, че bTV ще излъчи повторение на сериала „Майка“ вместо някоя нова продукция, например „Вътре“. Каква може да е причината? Една от най-вероятните причини може да се окаже фактът, че всеки сериал е дублиран и дублажът на вече закупените нови сериали, не е приключил. А и сериалът „Майка“ не е излъчван по ефирна телевизия, а само по кабелната
bTV Lady.

Екипът на студио „Медия линк“ е най-често използвания източник на дублажи на сериали, излъчвани по bTV. Зрителите са изключително доволни от работата на актьорите, които имат перфектна дикция.

Но как става дублирането на филми и различни предавания?

Рядко се създава дублаж с повече от четири актьора, в повечето случаи четецът е само един.

Използва се дублаж, както за филми, така и за сериали. Изключение правят Полша, Чехия и Словакия. В тези държави са дублирани само филмите за деца, пише wikipedia.

Използва се дублаж, направен в самата държава, но се използва и версия дублирана в друга държава, а езикът е сходен за местната публика. Пример: френско-говорящата част на Белгия и Словакия.

Дублаж или дублиран превод е вид аудиовизуален превод (филми, сериали и др.), в която се осъществява пълна замяна на чуждестранна реч с цел превеждане на речта на езика, на който говорят в дадена страна, ако тя не говори езика на оригиналния запис.

Думата „дублаж“ понякога се употребява и като синоним на думата „озвучаване“, но в българския език това не е напълно правилно.

(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});

Процес на дублиране

Преди всичко се прави превод на филма, след което палетизатор обработва текста, така че изреченията да съвпадат с дължината на оригиналния запис. При качествено изпълняване на работата се създава впечатлението, че актьорите говорят на преведения език. Важен фактор тук е това, че английското P може да съответства на българското Б, В, М, Ф или П. Понякога е нужен и редактор-консултант, който да провери текста за наличие не само на лексикални, но и за фактически грешки. Например във филма „Ще се лее кръв“ се използва сложна терминология, без която преводачите рискуват да не разберат смисъла на изреченията като цяло. Грамотният превод трябва да съхранява оригинални шеги, както и коректен превод на стихове и друг вид поезия.

Затова се провежда кастинг за главните роли. Най-често се поръчват дублажи от някои филмови компании като например Фокс, Парамаунт Пикчърс или Дисни, които често поръчват дублаж самостоятелно (в това число и за България). За да може един актьор да бъде приет за дублиране на даден герой, гласът му трябва да съвпада с тембъра на актьора, който ще озвучава. Не всички компании-дистрибутори следят за качеството на

дублажа, затова режисьорът може да назначи актьор, който той пожелае. Понякога клиентът кани специален актьор или личност за дублажа. Като например във филма „Стюарт Литъл“, в който главният герой (Стюарт) е озвучен от Камен Воденичаров.

Директен процес на записването на актьорите. Всеки актьор записва отделно от другите, за няколко смени по 3-5 часа в зависимост от обема на работа. Много е важно да се получи еквивалентна работа с оригиналната. Процесът на дублиране отнема средно около една-две седмици, въпреки че клиентът може да ограничи срока, в който да се изпълни дублажа, с един ден.

Техническа страна – работа на звуковия режисьор. Първо се поръчват алтернативни звуци за филма. По-късно се монтират на филма.

Особености

При подбора на актьори за дублиране се записва гласът, темпераментът на персонажа и гласовата възраст. Въпреки това, окончателното решение се взема от компанията-дистрибутор и решението ? може да не бъде очевидно.

При дублирането трябва специален палетизатор и обработчик, за да може българската реч да съвпада максимално с артикулациите и мимиките на актьорите на екрана.

Всеки актьор е длъжен да дублира друг човек (да говори вместо него).

Както се вижда дублирането не е лесна работа.